

La relación con los animales en las narraciones orales aymaras (Bolivia) y aynus (Japón)

Ponencia leída en las XV Jornadas Andinas de Literatura Latinoamericana
(JALLA)

Universidad Rafael Landívar, Guatemala, 22 de julio de 2022

Mamoru FUJITA

Universidad de Keio en Shonan-Fujisawa (Fujisawa, Japón)

Colaborador Externo, Taller de Historia Oral Andina (Chuqiyapu/La Paz, Bolivia)

1. Introducción

Aski jayp'ukipanay (en aymara), irankarapte (en aynu), y muy buenas tardes. Gracias por estar aquí en estas últimas sesiones de este congreso, y es un honor poder compartir este momento con ustedes. Permítanme primero situar el contenido de mi ponencia de hoy en el contexto de los trabajos que he venido realizando, tanto en Bolivia como en Japón. Trabajar con las lenguas indígenas implica que uno se involucra en unas iniciativas de largo aliento para grabar, transcribir, recuperar, digitalizar, traducir, y anotar para ir generando textos, que a su vez conforma la base para los trabajos interpretativos posteriores. Además de las iniciativas propias mías, he estado involucrado en este tipo de trabajos, tanto en Bolivia con el Taller de Historia Oral Andina, una organización de intelectuales aymaras e indígenas fundada por Tomás Huanca Laruta y Silvia Rivera Cusicanqui en 1983, como en Japón con el Museo Nacional de los Ainus, fundado el año pasado en 2020 pero que sus actividades como un museo privado se datan de las décadas anteriores.

La literatura oral, o también llamada la tradición oral o cuentos orales, en sí es una forma de saber que indica un cierto imaginario social. O sea, las narraciones orales construyen, confirman, y transmiten la sabiduría social. Hoy en esta ponencia intento abordar una parte de este imaginario social que representa la literatura oral, la relación entre animales y humanos, enfocándonos en la región altiplánica aymara-hablante de los Andes, y comparándola con la literatura oral de los aynus, quienes son los pueblos originarios de Japón en el norte del país, pero anteriormente habían residido también en

la parte que hoy conforma el territorio ruso.

El enfoque a los animales tiene sus propios alcances y limitaciones. En la literatura oral aymara, y en la religión aymara los animales son una parte de un conjunto de protagonistas que interactúan con, e influyen en, el ser humano, que incluyen las montañas, rocas, y otros seres y deidades. En la ontología aynu, los humanos establecen relaciones e interactúan con lo que se llama el *kamuy*, que es como el alma de los seres que rodean al ser humano, como animales, árboles, fuego, agua, enfermedades, y artefactos humanos como los platos. Sin embargo, dentro de todo este panorama, los animales tienen su lugar propio, y podemos decir que merece un enfoque específico.

Se está demostrando (o, estamos en proceso de demostrar), especialmente en las investigaciones de la literatura japonesa moderna-contemporánea, que los autores como Oe Kenzaburo o Tsushima Yuko, quienes fueron bastante concientes de la importancia de la literatura oral, y la necesidad de que la literatura escrita entre en diálogo con aquella, también han generado textos de gran riqueza interpretativa desde la perspectiva deconstructivista de la relación animal-humano en el campo literario-filosófico llamado *animal studies* (estudios de animales).

2. Las lecturas decolonizadoras y el giro ontológico

Cómo realizar una lectura descolonizadora de la literatura oral (o tradición oral) ha sido un tema de interés constante en el Taller de Historia Oral Andina. Habría múltiples sendas que podemos seguir para abordar este tema. En el curso del siglo XX, el escritor y antropólogo peruano José María Arguedas ha argumentado que los cuentos de Inkarrí (o el inka rey), en los cuales el cuerpo descuartizado del Inka está tratando de reintegrarse para volver otra vez al reino incaico, demuestra el deseo de la gente andina hacia un *pachakuti*, una revuelta del mundo. El historiador peruano Alberto Flores Galindo ha seguido este camino de pensamiento, y también en el ámbito aymara, podemos decir que el cuento de Chuqil Qamir Wirnita ha ocupado esta posición, en el cual una joven que se enamora con un vívora adquiere sus poderes, y llega a manejar el fuego, recursos minerales como oro y plata, y los deslizamientos de tierra. En un fragmento de la historia oral que publicamos con el Taller de Historia Oral Andina en 2011, las y los descendientes del líder del movimiento aymara de caciques apoderados Santos Marka T'ula de las primeras décadas del siglo XX, cuentan que después de ser

deportado a las tierras bajas, Santos Marka T'ula logró volver a La Paz gracias por la ayuda de la misma Chuqil Qamir Wirnita, quien prendió fuego alrededor de policías y militares, y les hicieron arrepentir. En la novela *De cuando en cuando Saturnina*, publicada por Spedding en Bolivia en 2004, las dos protagonistas principales, Saturnina y Fortunata, anarcosindicalistas feministas aymaras, quienes son aborrecidas aún por las deidades de montañas como Huayna Potosí, recurren al Santiago para recuperar la ñatita (o el cráneo) de la abuela de Saturnina apropiada por los yatiris (o los sacerdotes) aymaras. Las deidades y aún los santos patrones de la religión católica acompañan a las luchas socio-políticas indígenas.

Pero hoy seguimos una otra senda. El antropólogo brasileño Eduardo Viveiros de Castro ha liderado una renovación teórica en este campo comúnmente caracterizada como “el giro ontológico”. En cuanto a los objetivos de esta ponencia, nos enfocamos en sus dos conceptos claves, el perspectivismo y el multinaturalismo. Basándose en el análisis de los mitos amazónicos, Viveiros de Castro sostiene que cada ser natural (animales, humanos, etc.) tiene su propia perspectiva de la construcción del mundo, por ejemplo lo que es la sangre para un ser humano es la cerveza para los jaguares. Lo común es que tanto los animales como los humanos consideran a sí mismos como un ser humano, y cada ser cree que tiene su propia cultura y su sistema social. Así llegamos a un régimen en que no compartimos el mismo mundo físico-natural en base a cual se constituyen distintas culturas, o sea, lo que se ha venido llamando “multiculturalismo”, sino que compartimos con los otros seres la concepción de la esencia humana de cada ser que posee cultura, y en base a esto se constituyen distintas perspectivas de cada ser natural, lo que constituiría el “multinaturalismo”.

Considero que estos trabajos de Viveiros de Castro también posee una profunda orientación descolonizadora. Trata de ir más allá de una antropología que se interesaba en las diferencias epistemológicas (en las cuales el mismo mundo físico-natural es compartido), para tratar las distintas construcciones de los mundos socio-naturales. Por discernir una teoría radicalmente distinta trata de revertir nuestra concepción del mundo.

[Aquí una pequeña digresión. Esta teoría propuesta por Viveiros de Castro es comúnmente presentada en conjunto con el argumento de Philippe Descola que también apunta a una deconstrucción de la dicotomía entre naturaleza y cultura. Sin embargo, Descola apunta a una tipología de ontologías, en la cual propone las cuatro categorías de

animismo, totemismo, analogismo, y naturalismo. Aunque constituye un valioso aporte al debate, no me parece tan fructífero este intento de abarcar y explicar todo con estas categorías. Además, la categoría de analogismo, que abarca la Europa medieval y los nahuas de México, me parece eurocéntrico y evolucionista. Por tanto aquí solo enfocaremos en la teoría desarrollada por Viveiros de Castro.]

Ahora bien, Viveiros de Castro ha señalado recientemente que este perspectivismo-multinaturalismo se puede presenciar no solo en Amazonía sino en muchas sociedades de América del Norte, Siberia, y en algunas partes de Asia. [Un trabajo notable en Siberia desde esta perspectiva es el libro *Soul Hunters* (o *Casadores del alma*) escrito por el antropólogo danés Rane Willerslev.] El mundo de la literatura oral de los aynus, que se ubican hacia el sur de Siberia, y poco conocido fuera de las esferas japonés-hablantes, parece compartir muchas de sus características mientras que la literatura oral de los japoneses no las muestra. Igualmente, el mundo andino que colinda con la Amazonía parece no tener estas características perspectivista-multinaturalista. Explorar estas distintas construcciones del mundo es lo que pretendo hacer en la segunda mitad de esta ponencia.

3. La lectura de cuentos orales aymaras

Por la limitación del tiempo, me limito aquí a analizar un cuento para cada una de la esfera literaria oral considerada aquí. Sin embargo, se ha tomado en cuenta que hay una serie de otros cuentos con otros animales que comparten la misma característica con el cuento analizado aquí. Su transcripción y traducción al castellano andino y al japonés fue publicada anteriormente en Japón.

Para la literatura oral aymara, nos enfocamos en una versión de Chuqil Qamir Wirnita. La versión que analizo me fue contada por la doña Asunta Tapia de Álvarez el 11 de octubre del año 2009, en la comunidad de Yupampa en la municipalidad de Mecapaca de la zona de Río Abajo de La Paz.

Una joven Wirnita (o, Bernita de Berna) es de una familia de tener, y sus padres la crían en un cuarto encerrado con múltiples candados. Pero desde un cierto momento, por un agujero en la puerta, un serpiente viene entrando y se convierte en un joven guapo:

[cita 1]

Ukat jichha uka sirpintix yast manqharu mantasax jaqirup tukxataynax jaqiruw,
(Después ahora ese serpiente, ya entrando adentro, ya se había convertido en hombre
pues,)

ä uka... kaphiya tirnuni, kaphi tirnuni, kaphi pantalun kaphi tirnun ukhama tukxatänax,
(ah ese... con terno color café pues, pantalón color café, con terno, así ya se había
convertido,)

[fin de cita 1]

Aquí el serpiente o el vívora se convierte en ser humano para aparecer ante la chica. Los interlocutores del cuento saben que se trata del serpiente, pero la protagonista del cuento, no. Se enamoran, y cada mañana el joven sale afuera, vuelve a la figura del serpiente y se va, sin que la chica se dé cuenta.

Ahora el serpiente declara que la joven Wirnita sola no puede saber la identidad de su amante, y da unas indicaciones muy concretas para que ella y su familia lo sepan.

[cita 2]

Ukat “khititas jumax” sasa jiskht’ataynax, “khititas jumax” sas.

(Después “¿quién eres?” diciendo había preguntado, “¿quién eres?” diciendo.)

“Ä janiw nay uñt’kitasmat.

(“Ah no me puedes conocer.)

Ä mä jach’a ilu alasim,

(Ah un hilo grande comprate,)

ukat uka ilumpiw sakujat chhithsutät, sakujat chhithsutät,

(después con ese hilo de mi saco vas a cocer, de mi saco vas a cocer,)

ukat jichhax uka ilu chinkatität ukat jichhax ilu saran,

(después ahora ese hilo me vas a amarrar, después ahora el hilo va,)

ukat ukat uñt’xität” satänapï, chikarux.

(y de eso ya me vas a conocer” había dicho pues, a la chica.)

[fin de cita 2]

La familia de Wirnita, siguiendo el hilo sale de la comunidad, pasa el río, y entra en una zona pedregosa para encontrar a un serpiente echado. Hay que salir de la esfera de los humanos para encontrar la verdadera figura de este animal.

La Wirnita da luz a tres bebés serpientes, y los crían en una olla de barro con su sangre de nariz. Su padre al entrarse de esto, quema a estos serpientes y los mata. Ahí el joven serpiente aparece otra vez, le exige devolver sus hijos, y da un ultimatum. La comunidad trata de realizar una misa para defenderse, pero antes de eso el vívora encanta al pueblo.

Dicen que Wirnita sigue caminando por ahí, y da oro y plata a quienes encuentra. Cuando llega a la ciudad de La Paz, dicen que un cataclismo va a ocurrir.

Como conclusión provisional, podríamos caracterizar la lógica de la relación humano-animal de este cuento oral de la siguiente forma:

- (1) Los animales, al aparecer delante de los seres humanos, se convierten en la figura de humano.
- (2) El ser humano protagonista nunca se da cuenta de la verdadera figura del animal.
- (3) La perspectiva siempre está en el lado humano, y el animal aparece como “el otro” o “la otra” del cual no se puede saber de su verdadera intención.
- (4) Los seres humanos creen que ellos pertenecen al lado de la civilización, y los animales no.

4. La lectura de cuentos orales aynus

Nuestro texto de la literatura oral aynu viene de un cuento escrito con alfabeto en cuadernos por Kannari Matsu (1875-1961), narradora de la zona de Noboribetsu en el sur de la isla de Hokkaido, o *Yaunmosir* en aynu. De joven fue bautizada por el misionero anglicano John Bachelor, y ha dejado un montón de literatura oral escrita en cuadernos que las generaciones posteriores de investigadores hasta ahora no han logrado terminar de transcribir. El presente cuento titulado “seis leñadores (*iwan yamanko*)” es uno que yo transcribí y traducí con anotaciones. Se puede decir, en base a comparación con otras grabaciones, que la señora Kannari Matsu casi escribe tal como habla, aún con ciertas particularidades que el formato del escribir en un cuaderno le impone.

El protagonista, un joven líder de la comunidad, casado pero sin hijos, sale a cazar y mientras descansa ve a una zorra hambrienta y le da de comer de lo que ha traído como su merienda:

[cita 3]

nep ne yakka ramat kor po kor urespa kusu tapne sattek pakno an ruwe a=nukar ciki
sonno nep ka aynu a=tuyaskarap a=erampoken humi neyno sonno a=kewtum kasi nupe
kus kane yaynu=an

(Cualquier ser tiene alma, y viendo yo que cuando tiene hijos por criarlos así se adelgaza tanto, realmente como compasionar y apenarse de un ser humano siento que las lágrimas caen sobre mi corazón.)

[fin de cita 3]

Después llegando a su choza de cazar, seis leñadores con apariencia maligna que se visten como japoneses (no-aynus) aparecen y piden comida. En ese momento la esposa del protagonista aparece misteriosamente con un bebé, cocina, hace comer a estos seis leñadores, y los matan con el veneno de acónito (*surku* en aynu) que los aynus utilizan en su caza. Después en el sueño aparece esta mujer así de figura de humano y le explica que es la zorra de antes y explica su identidad.

[cita 4]

aokay anakne, nep ka tonoho okay pe ne kusu kanto or_ ta cironnup tonoho umurek okay wa ne iyotta pon matnepo a=ne ruwe ne. a=useutari okkay hene menoko utar hene aynu mosir epittano koirawkituypa siri a=eykoytuypa kusu a=utari a=eutanne wa aynu kotan a=orap.

(En cuanto a mi persona, para cualquier ser hay un líder del grupo, y yo soy la menor de la pareja del líder del zorro de ese mundo de arriba en el cielo. Mis copaisanos tanto hombres como mujeres van a trabajar en la tierra de los humanos, y como yo quería hacer lo mismo también, junto con los otros he bajado a este pueblo de humanos.)

[fin de cita 4]

También explica que estos leñadores japoneses fueron en realidad osos malignos de la baja montaña que fueron expulsados por las otras deidades o *kamuy* y antes de trasladarse a la tierra sin bosques sin pájaros (lugar de expulsión), ha tratado de comer a un ser humano. Después en otro sueño estos seis osos aparecen también para disculparse y pedir perdón del protagonista. Tanto la zorra como los seis osos asumen el rol de protector del joven protagonista y él lleva una vida próspera y feliz.

Aquí de este cuento podemos extraer algunas características muy distintas a la literatura oral aymara:

- (1) Se acerca mucho al perspectivismo-multinaturalismo propuesto por Viveiros de Castro en el sentido de que tanto el ser humano como cada animal tiene su propia familia, clan, y sociedad, aunque ambos comparten el mismo mundo físico (ej. comida para los humanos es la misma comida para los animales también)
- (2) Las y los animales ven al mundo de los humanos (*aynu mosir* en aynu) como un lugar bastante bello y todos quieren visitarlo.
- (3) Los animales (o los *kamuy*) explica todo lo que ocurrió y también aclara su identidad ante el protagonista.
- (4) El protagonista humano siente pena por el estado de los animales. Hay una relación

de reciprocidad de dar y devolver entre los seres humanos y los *kamuy*.

5. Conclusión

Hemos podido constatar, aunque con un solo texto de cada contexto, que mientras la literatura oral aynu comparte algunas características importantes con la de Amazonía teorizadas por Viveiros de Castro, en la literatura oral aymara se nota un grado de separación mayor entre los humanos y los animales. Se ha señalado también que la literatura oral japonesa también exhibe una relación humano – animal más alejada con desconfianza y mal-entendimiento.

Juan Villanueva del Museo Nacional de Etnografía y Folklore de la ciudad de La Paz, ha argumentado recientemente en base a análisis iconográfico, que en la etapa media-tardía de Tiwanaku, se nota una creciente separación en las figuras de los humanos y de los animales, mientras que en la etapa temprana se ve una confluencia mutua. Esto nos anima a lanzar una hipótesis de que, el hecho de haber tenido un estado, y haberse posesionado como parte de la civilización, hace que los humanos se alejen más de los animales. Pero es una hipótesis todavía atrevida, y se requiere más descripción y análisis. Elaborar una propia ontología de la literatura oral en sí contribuye a aclarar la naturaleza de este saber y por tanto también es un paso hacia la descolonización de la literatura.

Pay pay! (en aymara), iyairaykere! (en aynu), y ¡muchas gracias!.

Bibliografía

Carrithers, Michael, Matei Candea, Karen Sykes, Martin Holbraad, and Soumhya Venkatesan (2010). "Ontology is Just Another Name for Culture: Motion Tabled at the 2008 Meeting of the Group for Debates in Anthropological Theory." *Critique of Anthropology*, Vol.30, No.2: pp.152-200.

Descola, Philippe (Janet Lloyd trans.) (2014) *Beyond Nature and Culture*. Chicago and London: University of Chicago Press.

Flores Galindo, Alberto (2005[1986]). *Buscando un inca. Identidad y utopía en los*

Andes. En: *Obras completas III(I)*. Lima: SUR Casa del socialismo.

Fujita, Mamoru (2018). “Texto aynu escrito por Kannari Matsu. El cuento de ‘seis leñadores (iwan yamanko)’”. En: Nakagawa Hiroshi compil. *Estudios filológicos del idioma aynu (3)*. Informe de los proyectos de investigación de la escuela de posgrado de humanidades y políticas públicas de la Universidad de Chiba, no.325, pp.25-65. (en japonés y aynu)

Holbraad, Martin and Morten Axel Pedersen (2017). *The Ontological Turn: An Anthropological Exposition*. Cambridge University Press.

Nina Huaracacho, Filomena, Silvia Rivera Cusicanqui, Álvaro Linares y Mamoru Fujita compil. (2012). *Historia oral. Boletín de Taller de Historia Oral*, no.2. Chuqi Yapu (La Paz): Aruwiwiri.

Spedding (2010[2004]) *De cuando en cuando Saturnina. Una historia oral del futuro (segunda edición)*. La Paz: Mama Huaco.

Tapia de Álvarez, Asunta, Pedro Saravia Palomino, Julián Tapia y Mamoru Fujita (2015). “Textos orales aymaras de los valles de La Paz, Bolivia y su análisis (1). Chuqil Qamir Wirnita.” En: *Boletín del Instituto de Estudios Latinamericanos de Kyoto*, no.15: pp.115-152. (título original en japonés, transcripción y traducción en aymara, castellano andino, y japonés)

Ukai, Satoshi ed. (2022). *Bajo la mirada de los animales. Repensando el límite de los especies y la cultura*. Tokio: Keisou Shobou. (en japonés)

Viveiros de Castro, Eduardo (2016). *The Relative Native: Essays on Indigenous Conceptual Worlds*. Chicago: HAU Books.

Viveiros de Castro, Eduardo (2010). *Metafísicas caníbales. Líneas de antropología postestructural*. Buenos Aires y Madrid: Katz Editores.

Willerslev, Rane (2007). *Soul Hunters: Hunting, Animism, and Personhood among the Siberian Yukaghirs*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.

fin

La relación con los animales en las narraciones orales aymaras (Bolivia) y aynu (Japón)

XV Jornadas Andinas de Literatura Latinoamericana (JALLA)
Universidad Rafael Landívar, Guatemala, 22 de julio de 2022

Mamoru FUJITA

Universidad de Keio en Shonan-Fujisawa (Fujisawa, Japón)
Colaborador Externo, Taller de Historia Oral Andina (Chuqiyapu/La Paz,
Bolivia)

Introducción

- Trabajar con los idiomas indígenas: grabar, transcribir, recuperar, digitalizar, traducir, y anotar etc., para generar textos previo a los trabajos interpretativos
- La literatura oral (la tradición oral) es una forma de saber que nos indica el imaginario social.
- Enfoque en las relaciones socio-naturales entre animales y humanos
- La literatura escrita en diálogo con la literatura oral (algunxs escritores de literatura japonesa moderna y literatura andina)
- El “giro ontológico” en antropología (Holbraad and Pedersen 2017; Carrithers, Candia, Sykes, Holbraad, Venkatesan 2010)
- El avance de *animal studies* (estudios de animales) en literatura/filosofía (Japón: Ukai ed. 2022)

Las lecturas descolonizadoras de la literatura oral (1)

- El afán de la realización de un *pachakuti* (revuelta del mundo) (Inkari, Chuqil Qamir Wirnita, etc.) (Flores Galindo 2005[1986])
- Las deidades acompañan a las luchas socio-políticas indígenas. Chuqil Qamir Wirnita y el líder del movimiento de caciques apoderados Santos Marka T'ula *De cuando en cuando Saturnina* de Spedding y recurrencia al tata Santiago (Nina Huaracacho, Rivera Cusicanqui, Linares y Fujita compil. 2012, Spedding 2010[2004])

Las lecturas descolonizadoras de la literatura oral (2)

- El giro ontológico
Eduardo Viveiros de Castro (2016, 2010)
- perspectivismo
Cada ser natural tiene su propia perspectiva de la construcción del mundo (p.ej. lo que es sangre para un ser humano es cerveza para los jaguares)
- multinaturalismo
Los humanos comparten con los otros seres la concepción de la esencia humana de cada ser que posee cultura, y en base a esto se constituyen distintas perspectivas de cada ser natural

Literatura oral aymara

Chuqil Qamir Wirnita (1)

- Tapia de Álvarez, Asunta, Pedro Saravia Palomino, Julián Tapia y Mamoru Fujita (2015). “Textos orales aymaras de los valles de La Paz, Bolivia y su análisis (1). Chuqil Qamir Wirnita.” En: *Boletín del Instituto de Estudios Latinamericanos de Kyoto*, no.15: pp.115-152.
(título original en japonés, transcripción y traducción en aymara, castellano andino, y japonés)

Literatura oral aymara

Chuqil Qamir Wirnita (2)

[cita 1]

**Ukat jichha uka sirpintix yast manqharu mantasax
jaqirup tukxataynax jaqiruw,**

(Después ahora ese serpiente, ya entrando adentro, ya se había convertido en hombre pues,)

**ä uka... kaphiya tirnuni, kaphi tirnuni, kaphi pantalun
kaphi tirnun ukhama tukxatänax,**

(ah ese... con terno color café pues, pantalón color café, con terno, así ya se había convertido,)

Literatura oral aymara

Chuqil Qamir Wirnita (3)

[cita 2]

Ukat “khititas jumax” sasa jiskht’ataynax, “khititas jumax” sas.

(Después “¿quién eres?” diciendo había preguntado, “¿quién eres?” diciendo.)

“Ä janiw nay uñt’kitasmat. Ä mä jach’a ilu alasim,

(“Ah no me puedes conocer. Un hilo grande comprate,)

ukat uka ilumpiw sakujat chhithsutät, sakujat chhithsutät,

(después con ese hilo de mi saco vas a cocer, de mi saco vas a cocer,)

ukat jichhax uka ilu chinkatität ukat jichhax ilu saran,

(después ahora ese hilo me vas a amarrar, después ahora el hilo va,)

ukat ukat uñt’xität” satänapi, chikarux.

(y de eso ya me vas a conocer” había dicho pues, a la chica.)

Literatura oral aymara

Chuqil Qamir Wirnita (4)

- (1) Los animales, al aparecer delante de los seres humanos, se convierten en la figura de humano.
- (2) El ser humano protagonista nunca se da cuenta de la verdadera figura del animal.
- (3) La perspectiva siempre está en el lado humano, y el animal aparece como “el otro” o “la otra” del cual no se puede saber de su verdadera intención.
- (4) Los seres humanos creen que ellos pertenecen al lado de la civilización, y los animales no.

Literatura oral aynu

Seis leñadores (1)

- Fujita, Mamoru (2018). “Texto aynu escrito por Kannari Matsu. El cuento de ‘seis leñadores (iwan yamanko)’”. En: Nakagawa Hiroshi compil. *Estudios filológicos del idioma aynu (3)*. Informe de los proyectos de investigación de la escuela de posgrado de humanidades y políticas públicas de la Universidad de Chiba, no.325, pp.25-65. (en japonés y aynu)

Literatura oral aynu

Seis leñadores (2)

[cita 3]

nep ne yakka ramat kor po kor urespa kusu tapne sattek pakno an
ruwe a=nukar ciki sonno nep ka aynu a=tuyaskarap
a=erampoken humi neyno sonno a=kewtum kasi nupe kus kane
yaynu=an

(Cualquier ser tiene su alma, y viendo yo que cuando tiene hijos así se adelgaza tanto por criarlos, realmente como si estuviera compasionando y apenándome de un ser humano siento que las lágrimas caen sobre mi corazón.)

Literatura oral aynu

Seis leñadores (3)

[cita 4]

aokay anakne, nep ka tonoho okay pe ne kusu kanto or_ ta cironnup
tonoho umurek okay wa ne iyotta pon matnepo a=ne ruwe ne.
a=useutari okkay hene menoko utar hene aynu mosir epittano
koirawkituypa siri a=eykoytuypa kusu a=utari a=eutanne wa aynu
kotan a=orap.

(En cuanto a mi persona, para cualquier ser hay un líder del clan, y yo soy la menor hija de la pareja del líder del zorro de ese mundo de arriba en el cielo. Mis copaisanos tanto hombres como mujeres iban a trabajar en la tierra de los humanos, y como yo quería hacer lo mismo también, junto con los otros he bajado a este pueblo de humanos.)

Literatura oral aynu

Seis leñadores (4)

- (1) Se acerca mucho al perspectivismo-multinaturalismo propuesto por Viveiros de Castro en el sentido de que tanto el ser humano como cada animal tiene su propia familia, clan, y sociedad, aunque ambos comparten el mismo mundo físico (ej. comida para los humanos es la misma comida para los animales también)
- (2) Las y los animales ven al mundo de los humanos (aynu mosir en aynu) como un lugar bastante bello y todos quieren visitarlo.
- (3) Los animales (o los kamuy) explica todo lo que ocurrió y también aclara su identidad ante el protagonista.
- (4) El protagonista humano siente pena por el estado de los animales. Hay una relación de reciprocidad de dar y devolver entre los seres humanos y los kamuy.

A manera de concluir

- (1) La literatura oral aynu comparte algunas características importantes con la de Amazonía teorizadas por Viveiros de Castro.
- (2) En la literatura oral aymara se nota un grado de separación mayor entre los humanos y los animales.
(cf. La literatura oral japonesa también exhibe una relación humano–animal más alejada con desconfianza y malentendimiento.)

¿El hecho de haber tenido un estado, y haberse posesionado como parte de la civilización, hace que los humanos se alejen más de los animales?

Bibliografía (1)

- Carrithers, Michael, Matei Candea, Karen Sykes, Martin Holbraad, and Soumhya Venkatesan (2010). “Ontology is Just Another Name for Culture: Motion Tabled at the 2008 Meeting of the Group for Debates in Anthropological Theory.” *Critique of Anthropology*, Vol.30, No.2: pp.152-200.
- Descola, Philippe (Janet Lloyd trans.) (2014) *Beyond Nature and Culture*. Chicago and London: University of Chicago Press.
- Flores Galindo, Alberto (2005[1986]). *Buscando un inca. Identidad y utopía en los Andes*. En: *Obras completas III(I)*. Lima: SUR Casa del socialismo.
- Fujita, Mamoru (2018). “Texto aynu escrito por Kannari Matsu. El cuento de ‘seis leñadores (iwan yamanko)’”. En: Nakagawa Hiroshi compil. *Estudios filológicos del idioma aynu (3)*. Informe de los proyectos de investigación de la escuela de posgrado de humanidades y políticas públicas de la Universidad de Chiba, no.325, pp.25-65. (en japonés y aynu)
- Holbraad, Martin and Morten Axel Pedersen (2017). *The Ontological Turn: An Anthropological Exposition*. Cambridge University Press.
- Nina Huarcacho, Filomena, Silvia Rivera Cusicanqui, Álvaro Linares y Mamoru Fujita compil. (2012). Historia oral. *Boletín de Taller de Historia Oral*, no.2. Chuqi Yapu (La Paz): Aruwiyiri.

Bibliografía (2)

- Spedding (2010[2004]) *De cuando en cuando Saturnina. Una historia oral del futuro* (segunda edición). La Paz: Mama Huaco.
- Tapia de Álvarez, Asunta, Pedro Saravia Palomino, Julián Tapia y Mamoru Fujita (2015). “Textos orales aymaras de los valles de La Paz, Bolivia y su análisis (1). Chuqil Qamir Wirnita.” En: *Boletín del Instituto de Estudios Latinoamericanos de Kyoto*, no.15: pp.115-152. (título original en japonés, transcripción y traducción en aymara, castellano andino, y japonés)
- Ukai, Satoshi ed. (2022). *Bajo la mirada de los animales. Repensando el límite de los especies y la cultura*. Tokio: Keisou Shobou. (en japonés)
- Viveiros de Castro, Eduardo (2016). *The Relative Native: Essays on Indigenous Conceptual Worlds*. Chicago: HAU Books.
- Viveiros de Castro, Eduardo (2010). *Metafísicas caníbales. Líneas de antropología postestructural*. Buenos Aires y Madrid: Katz Editores.
- Willerslev, Rane (2007). *Soul Hunters: Hunting, Animism, and Personhood among the Siberian Yukaghirs*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.